

〔哥伦比亚〕加夫列尔·加西亚·马尔克斯 著



EL  
SECUESTRO  
劫持

中国电影出版社



团队  
保持  
活力

团队保持活力的关键

775.35  
M044

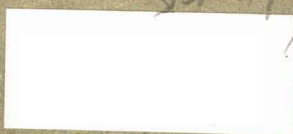


# 劫持

[哥伦比亚] 加夫列尔·加西亚·马尔克斯 著

杨 威 译

SBR 11/04



中国电影出版社

1990 北京

# GABRIEL GARCIA MARQUEZ

## EL SECUESTRO

---

Editorial La Oveja Negra Ltda.  
colombiana, enero 1984

### 内 容 说 明

《劫持》是哥伦比亚著名作家、诺贝尔文学奖获得者加西亚·马尔克斯创作的一部电影文学剧本。通过描写桑地诺民族解放阵线对索摩查独裁政权所采取的一次非常行动，以此号召人民起来推翻残酷的独裁统治。

《怒吼》也是一部哥伦比亚作家创作的电影文学剧本。通过描写一心想成为世界拳击冠军的卡洛斯的遭遇，深刻揭露了金钱世界的肮脏与丑恶，以及人们的反抗。

责任编辑：高 川  
封面设计：乃 萱

### 劫持

---

中国电影出版社出版发行  
(北京北三环东路22号)

北京宏伟胶印厂印刷 新华书店经销

开本：787×1092毫米 1/32 印张：7.5 插页：2

字数：130000 印数：1500册

1990年12月第1版北京第1次印刷

---

ISBN 7-106-00464-2/I·0046 定价：3.70元

内景（切马·卡斯蒂略家的房间） 夜

一扇沉重的木制大门猛地打开，两名桑地诺战士——8号和11号走进来。他们每人脖子上挎着一支冲锋枪，就象挎着吉他一样。

他们的对面是衣着十分考究的吉列尔莫·兰、帕塔基上校、阿方索·德内肯将军和诺埃尔·帕利埃斯·德瓦伊莱。他们惊恐地转过身来看着闯进来的人。8号和11号手中的武器对准了他们。

11号：把手放在头上！面向墙！这是个政治行动！我们是桑地诺民族解放阵线。桑地诺万岁！

8号朝天花板打出一排子弹，也高呼。

8号：桑地诺万岁！

内景 汽车（外景，受到地震破坏的马那瓜的街道） 白天

一辆汽车里坐着三名蒙着眼睛的青年。

叙述者：1973年10月，一场摧毁了尼加拉瓜的大地震发生后一年。

汽车司机，也是一名青年，看着外面被摧毁的大街上

的废墟。

**内景 汽车 2 (外景, 马那瓜街道) 白天**

另一辆汽车内有四名年轻人, 同样蒙着眼睛。汽车载着他们跑在马那瓜的街道上。

叙述者: ……桑地诺民族解放阵线指挥部决定进行一次能够引起巨大政治反响的行动……

**内景 汽车 3 (外景, 街道) 白天**

又一名司机驾驶着一辆汽车, 汽车内坐着三名蒙着眼睛的小伙子。

叙述者: ……这次行动计划, 主要是抓些人质。但是, 这些人质不应是外国人, 更不是其它国家的外交官, 而是依附于索摩查独裁政权的尼加拉瓜要人。同样, 计划还包括, 这次行动不得准备任何退路: 我们, 所有参加这次行动的人员, 都必须撤离尼加拉瓜。采取这种预防措施的目的, 是防止官方以这次行动为借口进行更加残酷的镇压。另外, 就是迫使官方释放政治犯。政治犯们的处境是令人难以忍受的……

**内景 汽车 4 (外景, 街道) 白天**

在另一辆汽车上也有三名青年, 蒙着眼睛。一名司机开车, 汽车行驶在被毁坏的街道上。

叙述者：……组织上从全国各地挑选了经过考验的桑地诺民族解放阵线成员。这些成员之间是互不相识的……

#### 外景 桑地诺一所宅院正面 白天

又一辆汽车停了下来，从车上走下来两名蒙着眼睛的年轻人。汽车司机领他们向宅院走去。宅院门口有一名青年在站岗。

叙述者：……我们是通过各种组织从棉农、香蕉农、建筑工人和其他桑地诺民族解放阵线成员中挑选出来的工人、农民和学生，准备执行任务……

这些年轻人以及他们的向导走进宅院。

#### 外景 桑地诺宅院 白天

这所宅院的花园里长着各种树木，一名青年正在修剪花木。这位园丁腰间挎着一支手枪。

叙述者：过去，我们没有任何人拿过武器……

在宅院门口，两名青年取下蒙着眼睛的布带，表情严肃地问候另外三名小伙子。除他们之外，还有三名妇女，她们正同其他一些成员在一起。

叙述者：我们被集中在一所与外界隔绝的住宅里。这所住宅的院子很大，有很多树木，有一名同志扮成园丁在这所房宅警戒。警戒工作每天24小时都十分严格，甚至连食品都要其他人从外面给我们带进来……我们的平均年龄

是26岁，而且，相互之间只知道给我们编的号码……

### 内景 房间1和2 白天

一些桑地诺成员正在一个宽大的房间里。睡觉的床都很窄。在这里，有的放置自己的东西，有的正在休息。这个房间的底部还有一个房间，另一些成员正在那里放置自己的衣服。

叙述者：因为我们是从不同的地区挑选来的，所以，我们彼此不曾相识，而且，从来没有参加过这样的行动。这个小组中有一半的人从未到过马那瓜……

### 内景 教室 白天

一个很大的房间被改成了教室。一名年龄比他们大的指导员，象教师一样在黑板上写着。其他的人都在聚精会神地听着。

叙述者：……我们所有的人都是蒙着眼睛来到这里的，而且，我们只能在夜间走到院子里来，站岗放哨。在这所宅院里我们度过了一个半月。

### 内景 房间3 白天

在指导员2的带领下，全体小组成员进行着十分紧张的身体训练。

叙述者：我们早晨五点钟起床，早饭后，给我们上武



器理论课。另外，还有政治课和身体训练……

### 内景·教室 白天

在指导员1面前的桌子上放着一大批武器。所有的人都全神贯注地围在指导员的四周。

指导员1：现在，我要发给你们武器，好让你们能熟练地掌握它们。你们看到了，不少武器已经很旧了，但都能使用。2号……

2号是一位姑娘，走近桌子。

指导员1：M—1短卡宾枪一支和32瓦尔特手枪一支。这是子弹。

2号拿起自己的武器装备，一边看着一边摆弄着，并回到自己的地方。

指导员1：3号，一支AR—18和一支德国造P—38。

3号去拿自己的武器，然后，回到自己的位置上。

指导员1：5号，一支猎枪和一支38左轮手枪。

5号拿起自己的武器，直盯着那支手枪，枪柄已经裂了，用绝缘胶布包着。

指导员1：6号，猎枪一支。

他把枪和子弹交给6号。

指导员1：7号，带折叠枪托的猎枪，一支S&W手枪，一枚手榴弹，20发猎枪子弹和三盒手枪子弹……

他把武器交给7号。7号拿回去。

指导员1：8号，一支22步枪和一支P—38手枪。

8号，一位妇女，拿起自己的武器。

指导员1：9号，一支45步枪和一支同样口径的手枪。

指导员拿起步枪，掂了掂，然后把它和手枪一起递给了9号。9号看着这些武器。

9号：真够旧的，嗯？

指导员1：很遗憾。也许你们运气不错，能搞到更好的装备……11号，猎枪和35发子弹。

11号拿起自己的武器。

指导员1：12号，你的是M—3轻机枪、一枚手榴弹和一支38左轮枪。

他把武器递给12号。12号拿走。

指导员1：14号，一支22步枪和一支45手枪。

14号上前拿起自己的装备，再回到自己的位置上。

指导员1：15号，22步枪和45手枪。另外，还有急救包，但这以后我们再给你。

15号，最后一名妇女，拿起自己的武器。大家都检查着自己的装备，和别人的武器相比较，议论着……

叙述者：0号本来就有一枚手榴弹和一支手枪。这是一支9毫米口径的白朗宁手枪。0号是这次行动的指挥员。这次我们分成三个小组，1号、7号和12号被任命为各组

组长……从现在起，我们要进行大量的武器训练，但是，只能在圣诞节才可以试射。

### 外景 院子 夜

天空中，有很多焰火，各种鞭炮劈劈啪啪地响着。

院子里，所有行动组的成员都在利用鞭炮的响声试射自己的武器。

叙述者：谁也不知道这是一次什么样的行动，因为，这次行动尚未明确下来。我们只知道这将是一次很大的行动……

### 外景 一所豪华住宅的正面 夜

通过一所房子的各个窗户，可以看到一些很阔绰的人在举行晚会。一些人在花园中散步。外面，在铁栅栏附近有几名卫兵在交谈。

叙述者：最后确定：利用一次晚会采取行动。我们知道，这不需要等很久，因为，尼加拉瓜的寡头们是很爱热闹的……甚至曾计划袭击有索摩查参加的晚会，但最后否决了，因为，独裁者是不会协商的。只能处决他……

### 外景 帕利埃斯·德瓦伊莱家正面 夜

在一所豪华的住宅内，正举行着有一千五百人参加的排场极大的晚会。

叙述者：12月4日，有一个晚会，似乎很适合这次行动。这次晚会是在诺埃尔·帕利埃斯·德瓦伊莱家举行的，他是索摩查的表兄弟，也是全国开发协会的主席，这是个吸引银行界及美国人向尼加拉瓜工业提供贷款的组织……

晚会的一些场面。

叙述者：但是，参加这次晚会的有一千五百人，耗资八万多美元。因此，放弃了袭击这次晚会的计划，因为，要控制这么多人是十分困难的。我们知道，我们所袭击的晚会应该是大人物的晚会，还应该是尼加拉瓜的大人物，而不是众多的其他人……

插入镜头：切马·卡斯蒂略为美国大使举行晚会的请帖。

叙述者：26日，桑地诺民族解放阵线指挥部决定，袭击何塞·玛丽亚·卡斯蒂略·匡特的晚会。但是，什么也没有告诉我们……27日，我们象往常一样醒来……

### 内景 桑地诺房间—教室 下午

行动组成员们以及指导员1和3聚集在作为教室的房间里。指导员3是同另两位指导员不同的男人。

指导员3：何塞·玛丽亚·卡斯蒂略·匡特是法学博士，国民自由党党魁多罗特奥·卡斯蒂略之子，曾在美国留学，也作过外交官和国家官员，现任全国开发协会主席、尼加拉瓜银行行长和农牧业部部长。他在城里有很多地产、

畜牧庄园和棉花庄园，另外还有烟草种植园，并控制着鱼类加工工业。他同智利人安娜·玛丽亚·德卡斯蒂略结了婚，有四个孩子：伊雷内，她同美国人戴维·卡彭特结了婚；马里索尔、帕特里西亚和阿尔瓦罗。现在，我们来熟悉一下他的家。

指导员3打开幻灯机，在很大的银幕上映出一张卡斯蒂略·匡特住宅的外部照片。

指导员3：这所住宅位于洛斯罗夫莱斯大街的拐角处，平房，有空调，一间门厅，建筑分两列，并有一名常设警卫……

银幕上又映出卡斯蒂略住宅的大张平面图。指导员3指图讲解着。

指导员3：有三个入口：主要入口，是经过饭厅；另外两个入口则是在后面：一个是穿过汽车库，另一个是进入花园的大门。在解决了门口的卫兵之后，你们从饭厅的门进去。这就是通往主厅和酒吧的饭厅。我们就把主厅称为A厅。酒吧过去就是B厅，往那边，就是卧室和卫生间。所有以上这一部分都由第二小组负责，这个小组的人员是7号、8号、9号和11号。第一小组负责占领左侧，搜查人质并把他们带到中间来。左侧包括厨房、储藏室、备餐间、晾晒室和汽车库。这一组由1号、2号、3号、5号和6号组成。最后是第三小组，有12号、14号和15号，负责控制住宅的后面一部分：平台、图书室和花园。

指导员 3 关上幻灯机，朝指导员 1 转过身来。指导员 1 讲话。

指导员 1：你们每个人都将带上两个塑料袋，并装满水，因为，很可能会切断你们的水源。都要带上用袜套做成的面罩，你们应学会用一只手迅速地戴上它。你们看……

指导员 1 把一只袜套放在自己的衣袋里，然后，用左手极为敏捷地掏出来戴在头上。

指导员 1：一条红黑两种颜色的领巾和四面印有桑地诺民族解放阵线标记的大旗。一只手电筒，电池是倒置的，以免不必要地消耗电能；一旦行动开始，就应把电池正过来。几条两米长的尼龙绳，自然是为了捆人用的……两包葡萄糖和维生素以便增加体力。袋装碳酸氢盐，在有人向你们掷催泪弹时使用。另外，还有笔记本和铅笔……15号，因为你是护士，还要带上急救包。

指导员 1 从各个袋子里把这些物品逐一拿出来给大家看。看完之后，开始分发。

### 内景 桑地诺宅院内各处 黄昏

行动组的队员们在这所宅院的各个地方焚烧着文件并清除痕迹。

叙述者：这一天，我们清除了在这所宅院中停留过的一切痕迹。通知我们等待到美国大使特纳·B·谢尔顿九

点钟离开晚会，这是他的习惯。我们不想抓他。要是把他也捉住，一切就会复杂化了，甚至会导致海军陆战队在尼加拉瓜登陆……

#### 外景 桑地诺宅院正面 夜

两辆汽车，关闭着车灯，从这所住宅里开出来。

叙述者：自我们离开起，我们的情报人员就开始报告给我们晚会的进行情况……

#### 外景 卡斯蒂略·匡特家正面 夜

银幕的一边映出19点。在大街上，何塞·玛丽亚·卡斯蒂略·匡特衣冠楚楚，向他的住宅走去。

叙述者：晚上七点钟，这所住宅的主人回来了……

#### 外景 马那瓜街道 夜

上面提到的那两辆汽车穿过被地震破坏的马那瓜的一个区。他们之中的几个人从车窗里伸出头来，惊愕地看着。

叙述者：在穿过了城市之后，把我们送到了一个叫作乔里索的贫民区……

#### 外景 乔里索区荒地 夜

车停下来，13名桑地诺成员下车站在荒地上。远处，

人们排着一条长队，仅用一个水龙头给自己的水桶装水。

叙述者：对我们来讲，乔里索是最保险的地方了，这里既没有水又没有电。只有一个水龙头，被一个有权势的人掌握着，以每公升四美分的价格出售自来水。

三名小组长和0号以及两辆车的司机回到车上。

### 外景 卡斯蒂略·匡特家正面 夜

银幕上住宅的正面映出20点钟，有一些汽车停在那里，其中有五辆豪华的奔驰牌轿车，设备齐全，而且都有保镖。

叙述者：晚上八点，首批客人开始到达……

在与这所住宅有一定距离的地方，两个人十分隐蔽地躲在一辆汽车里。一个人用双筒望远镜观察着，另一个人则用步话机报告着。

桑地诺队员：43—21号车到了，是吉列尔莫·塞维利亚·萨卡萨的车；76—12号车，丹尼斯·加略的；77—24号车，亚历杭德罗·蒙铁尔·阿圭略的；57—16号车，美国大使特纳·B·谢尔顿的；58—26号车，智利大使阿方索·德内肯……

### 外景 乔里索区荒地 夜

那两辆汽车离开荒地，与此同时，部分桑地诺成员在黑暗中留下来。



叙述者：7号、9号、15号、12号、2号和3号，以及两名司机坐车离开了，其他的人留在这片荒地上等他们……

#### 外景 马那瓜街道 夜

那两辆汽车中的一辆在一个拐角处停下来，从车上走下7号、9号和15号。他们看着汽车离去，然后开始找出租汽车。

#### 内景 卡斯蒂略·匡特家 夜

卡斯蒂略·匡特家里又来了很多客人。晚会气氛非常热烈。人们吃着，喝着。乐师们奏着音乐。

#### 外景 卡斯蒂略·匡特家正面 夜

从住宅里走出数人，陪着美国大使。大使上了自己的汽车。陪他出来的人们向他告别，然后，一部分人同自己的夫人向各自的汽车走去，一部分人返回住宅内。

叙述者：9点20分，谢尔顿大使告别离去，这是他的习惯。很多客人也相继离开了，其中有几名大使和银行界以及政府官员……剩下的就是卡斯蒂略·匡特的密友了……

远处，那辆汽车里，桑地诺成员正在通过步话机报告。